

# BATAKURU YUUHANNA ARANURU NDUN

## Fii Daaluyee Ngurndan ɗan

**1** <sup>1</sup> Ko wonnoo kon gila ka fuddoode, ko ɗun men nani, men yi'iri gite amen ɗen, men punnii, men meemiri juude amen ɗen, ɗun ko daaluyee ngurndan ɗan.

<sup>2</sup> Awa, ngurndan ɗan feɗnii, men yi'ii ɗan, meden seeditanaade ɗan. Meden feɗninande on \*ngurndan poomayankejan ɗan, ɗan wondunoodan e Baabaajo on, ɗan feɗninanaama men.<sup>3</sup> Meden hollitude on onon kadi ko men yi'i kon e ko men nani kon fii no laatoron humondirɓe e amen e nder humondiral men e Baabaajo on e Bidɗo makko on, ɗun ko Iisaa Almasiihu on. <sup>4</sup> Meden windude ɗundoo fii no weltaare men nden timmira.

## Fii Wonugol ka Ndaygu

<sup>5</sup> E hino kibaaru mo men naniri mo on, meden ɓanginande on mo: Alla ko ndaygu, niwre woo alaa e makko. <sup>6</sup> Si en innii hiden humondiri e makko, kono hiden yahude e nder niwre nden, haray en fenii, en wuuriraali goonga on.<sup>7</sup> Kono si tawii hiden yahude e nder ndaygu ngun, wano o woniri non kanko tigi ka nder ndaygu, haray hiden humondiri, ɗun haray yiiyan Iisaa Bidɗo makko on no \*laɓɓinde en e kala junuubu.

<sup>8</sup> Si en innii en aldaa e junuubu, haray en ɗaynitike enen tigi, ɗun haray goonga on alaa e men.<sup>9</sup> Si en qirritike non junuubaaji men ɗin, Alla ko Sella-Findeejo, Feewudo, o yaafanto en junuubaaji men ɗin, o laɓɓina en e kala bonnere. <sup>10</sup> Si en innii en wadaali junuubu, haray en wadii mo fenoowo, ɗun haray daaluyee makko on alaa e men.

**2** <sup>1</sup> Fayɓe an, mido windande on ɗundoo fii wota on wadu junuubu. Kono si godɗo aru e wadude junuubu, haray hiden mari Fattantooɗo en moggo Baabaajo on, ɗun ko Iisaa Almasiihu, Feewudo on. <sup>2</sup> Ko fii kanko tigi ko o sadaka fii no hebiren

yaafuyee junuubaaji men ðin,<sup>a</sup> hinaa non fii ði men ðin tun, kono ko fii ði ɓe aduna on fow.

<sup>3</sup> Si en doftike yamirooje makko ðen, haray hiden felliti wonde hiden andi mo.

<sup>4</sup> Kala on wi'udo no andi mo, hara o doftaaki yamirooje makko ðen, haray ko o fenoowo, goonga on alaa e makko. <sup>5</sup> Kono kala doftiido daaluyee makko on, haray giggol Alla ngol no timmi e makko, ko non andirten hiden humondiri e makko.

<sup>6</sup> Kala on wi'udo no humondiri e makko, haray no haani wuurirde wano

\*Almasiihu on wuurirnoo non.

<sup>7</sup> Yiɓɓe, hinaa yamiroore heyre mi woni windande on, ko yamiroore hinnde, nde hebunodon gila ka fuddoode. Ndee yamiroore hinnde, ko ngol kongol ngol nanudon. <sup>8</sup> Kono fow e mun, ko yamiroore heyre mi woni windande on. Haqiiqa mayre on no ɓangi e makko, no ɓangi e mon, ko fii niwre nden no feyyude, awa kadi ndaygu haqiiqawu ngun ndaygii toode.

<sup>9</sup> On wi'udo no ka ndaygu e hoore aɗugol musidɗo mun, haray haa jooni himo ka niwre. <sup>10</sup> On mo yidi musidɗo mun, haray himo ka ndaygu, peggal woo alanaa mo. <sup>11</sup> Kono on aɗudo musidɗo mun ko ka niwre woni, ko e nder niwre o woni yahude, o andaa ka o woni yaarude, ko fii niwre nden wuminii gite makko ðen.

<sup>12</sup> Midɗo windande on, yo fayɓe, ɓay junuubaaji mondin yaaforaama sabu innde makko nden.

<sup>13</sup> Midɗo windande on, yo baabiraabe, ɓay on andii on Woodanoodo gila ka fuddoode.

Midɗo windande on, yo sukaaɓe, ɓay on foolii bondo on.

<sup>14</sup> Mi windanii on kadi, yo fayɓe, ɓay on andii Baabaajo on.

Mi windanii on kadi, yo baabiraabe, ɓay on andii Woodanoodo on gila ka fuddoode.

---

<sup>a</sup>2.2 Wobɓe kadi no faamira: «sadaka dahoowo tikkere Alla nden.»

Mi windanii on kadi, yo sukaaɓe, ɓay hidon tiidi, daaluyee Alla on no e mon, awa kadi on foolii bondo on.

### **Fii Anugol oo Aduna ʼBoyliido**

<sup>15</sup> Wota on yidu aduna on e ko woni e aduna on kon. On mo yidi aduna on, haray giggol Baabaajo on alaa e makko.<sup>16</sup> Ko fii kala ko woni e oo aduna, ɗun ko mbeleede ɓandu e himmangol ko yi'i e mantorgol keyeeji aduna, hinaa e Baabaajo on iwri, kono ko e oo aduna.<sup>17</sup> Awa oo aduna e himmeeji mun ko ko woni feyyude, kono on wadoowo faale Alla on luttay haa poomaa.

### **Fii Reenagol e Dartotoobe Almasiihu on ɓen**

<sup>18</sup> Awa, yo fayɓe, ko saa'i sakkitoro on nii. Wano nanirdon non, liddotoodo Almasiihu on aray, e hay fewndo doo toode liddotoobe Almasiihu on duudube arii. Ko nii andirten wonde ko saa'i sakkitoro on nii.<sup>19</sup> ʼBen non ko e men iwi, kono hinaa ɓe men, ko fii si ɓe wonno ɓe men, ɓe luttidayno e men. Kono ɗun ɓanginii wonde ɓe fow wonaa ɓe men.

<sup>20</sup> Onon kan, \*Seniido on yedii on Ruuhu mun on, ko ɗun wadi si on fow hidon mari andal.<sup>21</sup> Mi windiranaali on wa si tawii on andaa goonga on, kono ko ɓay hidon andi, e hidon andi kadi wonde fenaande woo iwataa e goonga.<sup>22</sup> Ko hombo non woni on fenoowo, si hinaa on yeddudo wonde Iisaa ko Almasiihu? On ko liddotoodo Almasiihu on, yeddudo Baabaajo on e ʼBidɗo on.<sup>23</sup> Awa kala yeddudo ʼBidɗo on hebaali Baabaajo on, kala qirritiido ʼBidɗo on, haray hebii Baabaajo on.

<sup>24</sup> Onon non, ko nanudon kon gila ka fuddoode no haani wonude ka ɓerde mon. Si tawii ko nanudon kon gila ka fuddoode wonii ka ɓerde mon, haray onon kadi on humondirii e ʼBidɗo on e Baabaajo on.<sup>25</sup> Awa e hino fodaari ndi o wadani en ndin: ko \*ngurndan poomayankejan ɗan.

<sup>26</sup> Mi windiranii on ɗun e telen-ma wonɓe ɗaynude on ɓen.<sup>27</sup> Ko fii onon, Ruuhu mo hebirdon Almasiihu on no e mon, ko ɗun wadi on hatonjinaa e janneede,

kono, wano Ruuhu makko on woni jannirde on piiji dɛn fow non, (ko mo goonga, mo aldaa e fenaande), humondiree e Almasiihu on wano Ruuhu makko on janniri on non.

### Fii Fayɓe Alla 6en

<sup>28</sup>Jooni non, yo fayɓe, humondiree e makko, fii, nde o feejoyi, yo en hebu hoolaare, e nde o ari, wota en hersu yeeso makko. <sup>29</sup>Si tawii hidɛn andi ko o Feewudo, haray andee kala wadudo ko feewi ko jibinannde makko.

**3** <sup>1</sup>Ndaaree noone giggol ngol Baabaajo on yedi en ngol, haa noddaden fayɓe Alla. Awa kadi ko en dɛn. E hino ko wadi kon si aduna on andaa en, ko fii o andaali mo.

<sup>2</sup>Yiɓɓe, jooni non ko en fayɓe Alla. Ko wonoyten kon fejjinaaka taho. Kono hidɛn andi, nde o feejoyi, en nandoyay e makko, ko fii en yi'oyay mo wano o woniri non. <sup>3</sup>Kala jogiido on tama'u e makko, haray no laɓɓintinii wano kanko \*Almasiihu on o laabiri non.

<sup>4</sup>Kala non on wadudo junuubu, haray ontigi bonnii Sariya on, ko fii junuubu ko bonnugol Sariya. <sup>5</sup>Kono hidɛn andi, kanko Almasiihu on ko o feejiri ko fii ittugol junuubaaji, e hin-le junuubu alaa e makko. <sup>6</sup>Kala on humondirdo e makko duumotaako e wadugol junuubu. Kala non wadoowo junuubu, haray yi'aali mo, andaali mo.

<sup>7</sup>Ko onon, yo fayɓe, wota hay gooto daynu on, ko fii kala on wadudo ko feewi, haray ko feewudo, wano kanko Almasiihu on o woniri feewudo non. <sup>8</sup>Kala non on wadoowo junuubu, haray ko mo Ibuliisa, ko fii gila ka fuddoode Ibuliisa no wadude junuubu. \*Bidɗo Alla on-le ko feejiri ko fii mulugol kuude Ibuliisa dɛn.

<sup>9</sup>Kala on jibinaado immorde e Alla duumotaako e wadugol junuubu, ko fii haray awdi Alla ndin no e makko, haray o waawataa wadude junuubu, bay ko e immorde e Alla woni ko o jibinaa. <sup>10</sup>Awa e hino kobangini hakkunde fayɓe Alla

ben e faybe Ibuliisa ben: kala on mo wadataa ko feewi, haray hinaa mo Alla, ko wano non kadi on mo yidaa musidfo mun.

### Fii Yidindirgol

<sup>11</sup> E hino kibaaru mo nanudon on gila ka fuddfoode: yidindiren. <sup>12</sup> Wota en wa'u wa Qaayiina<sup>b</sup>, on mo Ibuliisa, warunoodo mijnjiraawo mun on. E ko fii hondun o warannoo mo? Ko tawde kuude makko den kanko Qaayiina ko bonde, de mijnjiraawo makko on den kan ko feewude. <sup>13</sup> Musibbe an, si tawii aduna on no aji on, haray wota on njaldu. <sup>14</sup> Ko fii hiden andi ko e mayde iwuden, aruden e ngurndan, bay hiden yidi musibbe men ben. On mo alaa giggol, haray ko ka mayde woni. <sup>15</sup> Kala on ajudo musidfo mun, haray ko waroowo. Hidon andi-le kala waroowo, haray \*ngurndan poomayankejan alaa e makko.

<sup>16</sup> E hino no andirten ko woni giggol: Almasiihu on okkitirii ngurndan mun dan fii men, haray enen kadi hiden haani okkitirde ngurndan men dan fii musibbe men ben. <sup>17</sup> Si tawii godfo no mari ngaluuji aduna, o yi'ii musidfo makko sokoldo, o ombanii mo gite, haray ko honno giggol Alla ngol wonirta e makko? <sup>18</sup> Ko onon, yo faybe, wota en yidir kongol maa denngal tun, kono yidiren kuugal e goonga. <sup>19</sup> Ko nii andirten ko en be goonga, berde men den hebirta kadi hoolaare yeeso makko. <sup>20</sup> Hay si berde men den no felude en, Alla no buri berde men den mawnude, e himo andi fow.

<sup>21</sup> Awa, yo yibbe, si tawii berde men den felaali en, haray hiden mari hoolaare yeeso Alla. <sup>22</sup> Kala ko toriden mo, en hebiray mo, bay hiden doftii yamirooje makko den, hiden wadude ko welata mo. <sup>23</sup> Awa e hino yamiroore makko nden: ko yo en gomdin innde Bidfo makko on, dun ko Iisaa Almasiihu on, yidindiren kadi wano o yamiri en non. <sup>24</sup> Kala on doftido yamirooje makko den, haray no

---

<sup>b</sup>3.12 «Qaayiina» no wi'ee kadi «Qaabiila».Fud. 4

humondiri e Alla, Alla kadi no humondiri e makko. Awa kadi e hino no andirten wonde himo humondiri e men: ko \*Ruuhu Seniido mo o yedi en on andirden dun.

### Fii Ndarndagol Ruuhuuji dîn

**4** <sup>1</sup> Ko onon, yo yibbe, wota on hoolo kala neddo wi'udo Ruuhu Alla on no e makko, kono taskee be fii andugol si ruuhu wondo e mabbe on ko e Alla iwri, ko fii waditiibe annaba duudube arii e oo aduna. <sup>2</sup> E hino no andirton si kongudi mabbe dîn ko e Ruuhu Alla on iwri: kala qirritiido wonde Iisaa Almasihu on wontuno neddo, o ari ka aduna, haray ko mo Alla. <sup>3</sup> Kala non mo qirritaaki Iisaa, haray hinaa mo Ruuhu Alla on, haray on ko mo liddotoodo \*Almasihu on, on mo nanunodon no arude. On non jooni no e aduna on.

<sup>4</sup> Ko onon, yo faybe, ko on be Alla, awa kadi on foolii waditiibe annaba ben, ko fii Wondo e mon on no buri mawnude wondo e aduna on. <sup>5</sup> Ben kobe oo aduna, ko dun wadi kongudi mabbe dîn ko di oo aduna, awa kadi aduna on no hedaade di. <sup>6</sup> Enen-le, ko en be Alla. Kala on andudo Alla hedoto en, kono on mo tawata non wonaa mo Alla hedotaako en. Ko non andirten Ruuhu Goongaajo on e ruuhu fenaandeejo on.

### Fii Giggol Alla ngol e Yidindirgol men ngol

<sup>7</sup> Ko onon, yo yibbe, yidindiren, ko fii giggol ko ka Alla iwri, awa kala yidudo ko jibinaado immorde e Alla, haray himo andi Alla. <sup>8</sup> Kala mo aldaa e giggol, haray andaa Alla, ko fii Alla ko giggol. <sup>9</sup> E hino no giggol Alla ngol feepiri e men: Allaahu on addii Biddo makko bajjo on e nder oo aduna fii no wuuriren immorde e makko. <sup>10</sup> E hino ko woni ngol giggol kon: hinaa ko yiduden Alla kon, kono ko ko o yidi en kon, o addiri Biddo makko on sadaka fii no hebiren yaafuyee junuubaaji men dîn. <sup>11</sup> Bay Alla yidirii en nii, yo yibbe, haray enen kadi hiden haani yidindirde. <sup>12</sup> Hay gooto yi'aali Alla haa hande, kono si en yidindirii, haray Alla no humondiri e men, giggol makko wonungol e men ngol timma.

<sup>13</sup> E hino no andirten hiden humondiri e makko, kanko kadi himo humondiri e men: ko sabu Ruuhu makko mo o yedi en on. <sup>14</sup> Menen non men yi'ii, meden seeditaade wonde Baabaajo on nului Bid'fo on fii dandugol aduna on. <sup>15</sup> Kala on qirritiido wonde Iisaa ko \*Bid'fo Alla, haray Alla no humondiri e makko, kanko kadi himo humondiri e Alla. <sup>16</sup> Awa, enen en andii, en gomdinii giggol ngol Alla yidi en ngol.

Alla ko giggol. Kala on wondudo e giggol, haray himo humondiri e Alla, Alla kadi no humondiri e makko. <sup>17</sup> Ko nii giggol ngol timmiri e men, fii no hebiren hoolaare jande jaawoore nden. Wano o woniri non kanko, enen kadi ko non wonirden e oo aduna. <sup>18</sup> Kulol alaa e nder giggol, kono giggol timmungol radoto kulol, bay kulol no jijii donkineede. Awa kadi, kala on huludo, haray giggol ngol timmaa e makko. <sup>19</sup> Enen non hiden yidi, bay ko kanko adii en yidude. <sup>20</sup> On mo wi'i no yidi Alla, e hoore himo aji musid'fo makko, haray ko fenoowo. Ko fii on mo yidaali musid'fo mun mo o renti on, haray o waawataa yidude Alla mo o rentaa on. <sup>21</sup> Awa, ko ndee yamiroore doo hebirden mo: mo no yidi Alla, yo yidu kadi musid'fo mun on.

### Fii Gomdingol Bid'fo Alla on

**5** <sup>1</sup> Kala on gomdindo wonde ko Iisaa woni \*Almasiihu on, haray ko jibinaado immorde e Alla, e kala yidudo Baabaajo on yiday Bid'fo on kadi. <sup>2</sup> E hino no andirten hiden yidi faybe Alla ben: ko si en yidii Alla, en doftike yamirooje makko den. <sup>3</sup> Ko woni yidugol Alla: ko doftagol yamirooje makko den. Yamirooje makko den-le hinaa sattude, <sup>4</sup> ko fii on jibinaado ka Alla foolay oo aduna. Awa e hino polgal foolungal aduna on: ko gomdinal men ngal. <sup>5</sup> Ko hombo woni on fooludo aduna on, si hinaa on gomdindo wonde Iisaa ko \*Bid'fo Alla?

<sup>6</sup> Ko kanko Iisaa Almasiihu on ardi e ndiyan e yiiyan, hinaa non ndiyan tun o ardi, kono ko ndiyan e yiiyan. Awa ko Ruuhu Allaahu on woni seeditaade, bay on Ruuhu ko o goonga. <sup>7</sup> Ko fii ko piiji tati woni seeditaade: <sup>8</sup> ko Ruuhu Allaahu on e

ndiyan dan e yiiyan dan, din non tati hidi fotti. <sup>9</sup> Hiden jabude seeditooje yimbe ben, kono ko seeditoore Alla nden buri mawnude, dun ko seeditoore nde Alla seeditii fii Bidfo makko on nden. <sup>10</sup> Kala on gomdindo Bidfo Alla on, haray nden seeditoore no e makko. Kono on mo gomdinaa Alla non, haray o wadii mo fenoowo, ko fii haray o gomdinaa seeditoore nde Alla seeditii fii Bidfo mun on nden. <sup>11</sup> Awa e hino nden seeditoore: Alla okkii en \*ngurndan poomayankejan, dan ngurndan non no e Bidfo makko on. <sup>12</sup> Kala humondirdo e Bidfo on no mari ngurndan dan. Kala mo humondiraa e Bidfo Alla on haray alaa dan ngurndan.

### **Fii Kongudi Rawnordi din**

<sup>13</sup> Mi windanii on dun fii no andiron wonde hidon mari ngurndan poomayankejan, onon bee gomdinbe e innde Bidfo Alla on. <sup>14</sup> Awa e hino hoolaare nde battorten Alla nden: si en torike mo godfun ko yaadi e faale makko on, o hedoto en. <sup>15</sup> Bay non hiden andi himo hedii kala ko toriden mo, haray hiden andi en hebii ko toriden mo kon. <sup>16</sup> On mo yi'i musidfo mun no wada junuubu mo nawrataa e mayde, yo o torano mo, Alla yeday mo ngurndan, dun non ko ben wadoobe junuubu mo nawrataa e mayde. Kono no woodi junuubu nawroowo e mayde, hinaa fii on junuubu mi wi'i yo tore. <sup>17</sup> Kala ko aldaa e peewal ko junuubu, kono no woodi non junuubaaji di nawrataa e mayde.

<sup>18</sup> Hiden andi kala on jibinaado immorde e Alla, o duumotaako e wadugol junuubu, kono Bidfo Alla on reenay mo, danda mo, hara Bondo on meemataa mo. <sup>19</sup> Hiden andi ko en be Alla, awa kadi aduna on fow no e ley doole Bondo on. <sup>20</sup> Hiden andi kadi Bidfo Alla on arii, o okkii en faamu fii andugol Goongaajo on. Hiden humondiri-le e Goongaajo on, bay hiden humondiri e Bidfo makko on, dun ko Iisaa Almasiihu. Ko on woni Alla Goongaajo on e ngurndan poomayankejan dan.

<sup>21</sup> Ko onon, yo faybe, reenee e sanamuuji din!



---

**PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN**

en Langue Pular (Fouta-Jalon)

*République de Guinée*

© 2013 Traducteurs Pionniers de la Bible

en collaboration avec

Mission Protestante Réformée